

BORRADOR DE SOLICITUD DE APROBACIÓN DE TÍTULO DE MÁSTER

1. INFORMACIÓN GENERAL

a) Denominación
MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN: AUDIOVISUAL, LOCALIZACIÓN Y GESTIÓN DE PROYECTOS (UAM-UCM) TRADU'TIC

b) Centro, Departamento o Instituto responsable
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UAM FACULTAD DE FILOLOGÍA DE LA UCM

c) Aprobación en Junta de Centro
En Madrid, a de julio de 2017 DECANO DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS Fdo.: Antonio Cascón DECANO DE LA FACULTAD DE FILOLOGÍA DE LA UCM Fdo.: Eugenio Luján

d) Relación con el plan estratégico de la Facultad/Escuela: <i>Justificación con respecto al número de titulaciones de Máster ofertadas, número de matriculados por titulación, etc.</i>
El <i>MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN: AUDIOVISUAL, LOCALIZACIÓN Y GESTIÓN DE PROYECTOS (UAM-UCM)</i> ofrece una formación avanzada, multidisciplinar y tecnológica en Traducción. El plan de estudios atiende a tres áreas con demanda creciente: las diferentes técnicas de traducción audiovisual; la localización de contenidos, productos y servicios digitales de toda índole; y la gestión de proyectos de traducción y el aseguramiento y control de la calidad (<i>Quality Assurance/Quality Control</i>) en proveedores de servicios lingüísticos. Como elemento aglutinador de estas tres áreas prevalece el empleo de tecnologías para reforzar la productividad y la calidad, tanto en procesos como en resultados. A lo largo de esta propuesta, se emplea el concepto «tecnologías» en una doble vertiente: por un lado, las aplicaciones de tecnologías de la información y la comunicación como instrumentos al

servicio de la mediación lingüística y los avances empresariales y sociales; por otro, en el sentido funcional descrito por Mayoral (1977):

Los estudios de traducción son una tecnología, tienen como fin contribuir a la ejecución eficaz de tareas racionales y no observar, explicar y predecir la realidad, como es el caso de las disciplinas más científicas. Los objetivos de las tecnologías son esencialmente prácticos, están dirigidos a mejorar las técnicas para producir materiales, información, servicios, etc. (también entre sus fines, por extensión, se encuentran la formación de profesionales y el desarrollo de herramientas para medir la calidad del producto o servicio que constituye la traducción).

Teniendo en cuenta este doble sentido, es posible precisar que la orientación específica del máster consiste en la mejora de la ejecución práctica de productos y servicios interlingüísticos, especialmente aquellos en los que se encuentren concernidos las aplicaciones informáticas y los procesos de gestión y calidad, tanto personales como empresariales e institucionales.

De manera complementaria a las dos concepciones anteriores de la tecnología, esta forma parte indefectible de la naturaleza netamente digital del texto-producto que se traduce, localiza, adapta, procesa, recrea...: contenidos, aplicaciones informáticas y producciones audiovisuales de todo tipo en soporte electrónico. El máster atenderá dentro de su plan de estudios una atención a la Discapacidad y la integración, pudiendo ofrecer servicios a la comunidad universitaria a través de acuerdos de colaboración con la Oficina de Acción Solidaria y Cooperación.

Esta propuesta, responde, en primer término, a uno de los objetivos prioritarios del **Plan Estratégico de la Facultad de Filosofía y Letras** en el ámbito de los estudios de Posgrado: el de dotar a todas las áreas de conocimiento implicadas en los nuevos grados que se vienen impartiendo desde 2010 de un espacio de formación de tercer ciclo como vía de especialización con fines académicos o profesionales y de acceso a los estudios de Doctorado. Es el caso de los grados en Traducción e Interpretación y en Lenguas Modernas y Comunicación, dependientes del Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM, y lo mismo cabe decir del grado en Traducción e Interpretación, dependiente de la Facultad de Filología de la UCM.

Entre la amplia oferta de posgrado que ofrece la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM, se encuentran dos Cursos de Especialización en Interpretación Simultánea y Consecutiva (español-francés-inglés) (italiano-español) aunque, tras la extinción del título propio *de posgrado en Traducción e Interpretación* de la UAM (2010), ninguno aborda el estudio de la Traducción. La UCM, por su lado, cuenta con un máster en Traducción literaria.

En la UAM, los grados en Traducción e Interpretación y en Lenguas Modernas y Comunicación disponen de un profesorado especializado desde la implantación del plan EEES y, en el caso de Traducción, desde 2008-2009, año de implantación de la licenciatura. La UCM, por su parte, termina con éxito este curso la implantación del plan de estudios de grado en TEI, tras 17 años de andadura y 14 promociones de egresados en el centro adscrito CES Felipe II de Aranjuez. Se trata de un conjunto de profesores universitarios con una larga trayectoria docente e investigadora, y con una proyección renovada en la vida académica y en la industria de la traducción de la Comunidad Autónoma de Madrid. A partir de las condiciones descritas, los estudios de traducción y tecnologías no disponen de un espacio propio de formación en el catálogo de másteres de ambas universidades.

Siendo esta una razón suficiente para el planteamiento de un programa de posgrado que atienda a las carencias señaladas, creemos poder sostener con consistencia la solicitud atendiendo a otras razones de oportunidad, coherencia científica y demanda empresarial y de los estudiantes.

a) La **oferta de posgrados dedicadas a los estudios de Traducción** e Interpretación en España es variada; sin embargo, los centrados en tecnologías y traducción audiovisual son muy escasos, a pesar de la fuerte demanda existente. Cabe anotar los siguientes:

- *Máster Universitario en Tradumática: Tecnologías de la Traducción* por la Universitat Autònoma de Barcelona (desde 2001). 60 ECTS centrados en formar especialistas en tecnologías de la traducción. (<http://www.uab.cat/web/estudiar/la-oferta-de-masteres-oficiales/informacion-general/x-1096480309770.html?param1=1345695508762>)
- *Máster en Traducción Audiovisual* por la Universitat Autònoma de Barcelona (desde 2002). 60 ECTS centrados en formar especialistas en traducción audiovisual y doblaje. (<http://www.uab.cat/web/estudiar/la-oferta-de-masteres-oficiales/informacion-general/x-1096480309770.html?param1=1345695508762>)
- *Máster en Doblaje, Traducción y Subtitulación* por la Universidad Europea de Madrid. 60 ECTS centrados en la traducción audiovisual, el doblaje y los procesos de producción visual (<http://madrid.universidadeuropea.es/estudios-universitarios/master-en-doblaje-traducion-y-subtitulacion/>)
- *Experto en Tradumática, Localización y Traducción Audiovisual* por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, 360h centradas en completar la formación en el manejo de las herramientas tecnológicas (<http://www.uax.es/experto-en-tradumatica-localizacion-y-traducion-audiovisual.html>)
- *Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje*, por el ISTRAD, en colaboración con la universidad de Cádiz (desde 2004). 60 ECTS fundamentalmente a distancia y centrados en la traducción audiovisual, con un módulo de localización (<http://www.mastraduvisual.com/es/index.php>)

Los títulos del ISTRAD y la UEM se centran en las técnicas artísticas audiovisuales y digitales, con una presencia limitada de la localización. El posgrado de la UAX es un programa de actualización, de duración y prácticas limitadas y sin posibilidad de acceso a programas de doctorado. Los másteres de la UAB se presentan como la opción de referencia, con un posgrado orientado a las tecnologías de traducción asistida, tecnologías de la información, más un módulo de 9 ECTS optativos en Gestión de Proyectos, y otro posgrado a la traducción audiovisual más un módulo de 9 ECTS de localización de videojuegos.

Otros posibles referentes europeos relacionados son los siguientes:

- MA Audiovisual Translation Studies at University of Leeds (https://www.leeds.ac.uk/arts/info/125053/centre_for_translation_studies/1803/taught_programmes_cts/4)
- MA in Audiovisual Translation Audiovisual at University of Roehampton (<https://www.roehampton.ac.uk/postgraduate-courses/audiovisual-translation/>)
- MA Translation and Interpreting at University of Surrey (<https://www.surrey.ac.uk/postgraduate/translation-studies>)
- Studia Podyplomowe Tłumaczenia Audiowizualnego de la Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (<http://studenci.amu.edu.pl/studia/podyplomowe/wydzia-anglistyki2/studia-podyplomowe-tumaczenia-audiowizualnego>)
- Master Traduction et Interprétation : parcours Métiers du lexique et de la traduction : Traduction et adaptation cinématographiques (TAC) en la Université Charles de Gaulle - Lille (<https://formations.univ-lille3.fr/fr/fiche/description/17traductionetinterpretation/33502>)
- Master professionnel Métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia de la Université Rennes 2 (<https://www.sites.univ-rennes2.fr/lea/cfttr/>).

Todos ellos se centran en la Traducción Audiovisual, excepto el CFITR de la Université Rennes2, que incluye plenamente la localización y la gestión de proyectos de traducción técnica, habiendo desarrollado la metodología **Tradutech**. Rennes 2 lidera el **projet OTCT** a partir de la red Erasmus

OPTIMALE, una red profesional y universitaria sobre traducción profesional y la participación de siete universidades (Université Rennes 2, Francia; HE Vinci, Bruselas, Bélgica; Université de Swansea, Reino Unido; Univerzita Karlova V Praze, Praga, República Checa; Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Rumanía; Università ta Malta, Malta; Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España). Con esta universidad la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM ya mantiene un convenio de bititulación europea de Posgrado desde 2010, de manera que podrían establecerse **estrategias de internacionalización** en el futuro también en el áreas de la traducción.

En este contexto, la creación de un programa interuniversitario UAM-UCM dedicado a los estudios en Traducción que sume los diferentes métodos y aplicaciones en traducción audiovisual y en localización, supone la oportunidad de convertirse en la referencia en Madrid y de atraer estudiantes desde otras comunidades autónomas para los que la capital del estado resulta un polo de atracción muy interesante, debido a la posibilidad de prácticas en las principales empresas, así como a la concentración de los mejores especialistas y profesores en el área. En este sentido, la inclusión de un itinerario completo en Gestión de Proyectos, Calidad y nuevas profesiones ofrece un gran valor añadido a la propuesta, al ofrecer un notable perfil de empleabilidad a los egresados.

b) La **alianza estratégica entre la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad Complutense de Madrid**, entre las que existe un acuerdo institucional para establecer un programa de Posgrado dedicado a los estudios de Traducción e Interpretación y la comunicación interlingüística, significa la oportunidad de materializar un tercer ciclo en el área que compita por convertirse en una referencia nacional e internacional. Dicho acuerdo entre los decanatos de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM y la Facultad de Filología de la UCM se sustancia en la creación del nuevo *MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN: AUDIOVISUAL, LOCALIZACIÓN Y GESTIÓN DE PROYECTOS (UAM-UCM)*, que responde a la demanda de establecer una especialidad de posgrado en el espacio de educación superior madrileño, un entorno académico con una gran y creciente masa crítica de estudiantes y profesionales.

Junto a los investigadores y docentes, y el ámbito empresarial que constituyen ese ecosistema privilegiado y especializado en Madrid, no es menos importante el volumen del alumnado que la UCM podría aportar a la matrícula del máster que se propone, un elemento de incuestionable valor a la hora de evaluar la viabilidad de cualquier iniciativa que suponga ampliar la oferta formativa.

c) En un entorno como el actual, marcado por la mundialización, la internacionalización, el desarrollo de nuevas tecnologías, la globalización, la localización y la traducción se han convertido en la herramienta esencial de empresas e instituciones. Según Common Sense Advisory, el crecimiento anual no descenderá del 5,52% (CSA, “100 mejores proveedores de servicios lingüísticos”, 2016). En un mundo interconectado, la adaptación de productos informativos, tecnológicos y culturales resulta esencial para que puedan consumirse como si fueran propios en mercados y sociedades diferentes a los originales. Statista.com estima que el sector mundial de los servicios de traducción pasará de 38.000 millones de dólares (2015) a más de 47.000 millones de dólares (2018) y que el número de páginas web de empresas e instituciones, y las aplicaciones no dejará de crecer, requiriéndose grandes proyectos multilingües y una enorme capacidad de productividad. La mayor parte del mercado se concentra en las grandes y medianas empresas de traducción, que emplean la traducción automática, la localización y la traducción audiovisual, y ofrecen servicios de valor añadido como DTP, gestión multimedia, asesoría lingüística, etc. (Common Sense Advisory, “Market Industry Report”, 2016). El sector contrata a su vez a numerosos traductores, que deben conocer los estándares de traducción, actualizados en la normade Servicios de Traducción UNE-EN ISO 17100:2015 (<http://www.aenor.es/aenor/normas/normas/fichanorma.asp?tipo=N&codigo=N0055778>).

Las empresas e instituciones se enfrentan a la necesidad de adaptar productos y servicios para que se sientan adecuados por completo a varias culturas y ámbito lingüísticos. El actual paradigma, denominado las siglas **GILT (Globalización¹², Internacionalización (I18N)³, Localización(L10n)⁴, Traducción)**, ofrece un creciente campo de trabajo donde las competencias lingüísticas se han convertido en el punto de partida indispensable, pero no exclusivo.

Además de muchos programas útiles en la gestión del trabajo, existen numerosas herramientas lingüísticas o de localización especializadas que agilizan las tareas, permiten trabajar en equipo y tener varios idiomas meta en un mismo archivo.

En cuanto a la **traducción audiovisual**, se encuentra mediada por las tecnologías que emplea y su conocimiento es indispensable para generar nuevos productos. En cuanto a la «localización»⁵ no solo traduce contenidos, sino que adecua la información y sus soportes a las prácticas comerciales, legislativas y culturales de otras comunidades. La localización afecta a cuestiones lingüísticas, culturales y de contenidos, así como a cuestiones técnicas, como el diseño o la reingeniería, y a las prácticas comerciales y administrativas. Resulta habitual en páginas web, en películas, series y videojuegos, en la gestión documental multilingüe de empresas e instituciones, hasta el punto haberse constituido en áreas de trabajo autónomas emergentes; sin embargo, todos los productos y servicios con un soporte digital son susceptibles de algún tipo o nivel de localización, lo que extiende la necesidad de conocer los fundamentos y las herramientas básicas para ello.

Bert Esselink (*A Practical Guide to Localization*, 2000: 3) establece diferentes actividades relacionadas con los proyectos de localización, que deben tenerse en cuenta en el diseño de itinerarios en **las nuevas profesiones**:

- Project Management
- Translation and engineering of software
- Translation, engineering and testing of online help or web content
- Translation and Desktop Publishing (DTP) of documentation
- Translation and assembling of multimedia or computer-based training components
- Functionality testing of localized software or web applications.

El empleo sistemático de programas de software descargan al traductor de trabajos mecánicos y repetitivos, pero incluyen errores de nuevo tipo (mecanográficos, de dictado, los propios de la Traducción Asistida por Ordenador). Otra de las áreas con excelentes expectativas de desarrollo es la pre y postedición. En ella, el traductor trabaja como un revisor especializado en los textos producidos mediante traducción automática. El objetivo de este tipo de revisión es alcanzar una

¹ The process of making all the necessary technical, financial, managerial, personnel, marketing and other enterprise decisions necessary to facilitate international business (LISA Glossary).

² Datos 2016 aproximados, a partir de una proyección conjunta del profesorado de ambas universidades.

³ The process of designing an application so that the feature design and code design do not make assumptions that are based on a single language or locale. Internationalization simplifies the creation of different language editions of a program. One goal of internationalization is to ensure that international conventions (including rules for sorting strings and for formatting dates, times, numbers, and currencies) are supported. Another goal is to design the product in such a way that users will experience consistent appearance and functionality across different language editions of a product. Internationalization is often abbreviated as I18N. The abbreviation is formed using the first and last letters of the word (I, N) and the number 18, which specifies the number of letters between the I and the N (LISA Glossary).

⁴ The process of adapting software for a particular geographical region (locale). Translation of the user interface, system messages, and documentation is a large part (but not all) of the localization process. Localization is often abbreviated as L10N. This abbreviation is formed using the first and last letters of the word (L, N) and the number 10, which specifies the number of letters between the L and the N (LISA Glossary).

⁵ Localizar: «adaptar el soporte lógico a requisitos locales de carácter lingüístico y cultural (incluidos, por ej., la práctica jurídica y los convenios empresariales)» (DG XIII - Dirección General de Telecomunicaciones, Mercado de la Información y Valorización de la Investigación).

«calidad para publicación» en un texto previamente traducido por un programa con un mínimo de calidad semántica y sintáctica. El empleo de glosarios y bases de datos terminológicas pueden asegurar además el control terminológico de texto. Los progresos de la traducción automática en algunos pares de lenguas (por ejemplo, español/catalán, español/portugués) comienzan a ser suficientes y la disminución de costes y tiempo que proporciona con respecto a la traducción humana resulta muy atractiva para las empresas.

Por otra parte, es preciso subrayar que el cambio de orientación descrito tiene otra dimensión igual de importante: las modificaciones en los procesos de gestión, especialmente en empresas de traducción y de localización y en los organismos internacionales, que tienen que dar respuesta a grandes proyectos. Nuevas profesiones ligadas con la gestión de proyectos de traducción, la dirección de la producción, la gestión documental multilingüe, la evaluación y el aseguramiento de la calidad de las traducciones y localizaciones, el control terminológico, etc. Estos cambios vuelven necesaria la formación en Gestión de proyectos y nuevas profesiones, así como el aprendizaje del trabajo en equipos interdisciplinarios y multiculturales. La encuesta de los empleadores realizada expresamente para la redacción del *Libro Blanco del Título de grado en TEI* ya destacaba la urgencia de “combinar nociones lingüísticas e informáticas, de edición y de revisión de textos, de tecnologías informáticas y otras herramientas profesionales” (2006?: 15), y el requerimiento de la empresas de los perfiles de revisor (48%) y jefe de proyectos (46%), por encima del perfil del traductor autónomo o en plantilla (2006?: 1571-72). El *MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN: AUDIOVISUAL, LOCALIZACIÓN Y GESTIÓN DE PROYECTOS (UAM-UCM)* sigue las indicaciones de los referentes indicados, así como del desarrollo de los mercados de la Traducción, ampliados en la actualidad a otros espacios.

d) El programa que se plantea está estrechamente relacionado además con los objetivos contemplados en el plan estratégico de la Universidad Autónoma de Madrid, especialmente con aquellos que pueden reunirse bajo los siguientes apartados, los cuales se refieren tanto a la innovación temática y metodológica de la investigación y la docencia, como a los referidos explícitamente a la oferta de Posgrado:

- Definir e implantar un modelo docente que, a través de métodos y técnicas innovadoras, potencie el aprendizaje activo de los estudiantes.
- Desarrollar una oferta de Posgrado y formación continua flexible, atractiva y ajustable a las necesidades y demandas de la sociedad.
- Promover la mejora e innovación en los estudios de la UAM.
- Favorecer el desarrollo de programas interuniversitarios.
- Potenciar las relaciones con el entorno empresarial (prácticas en empresa e instituciones).
- Desarrollar programas de colaboración con instituciones externas.
- Desarrollar un programa de evaluación integral de la actividad docente que asegure una docencia de calidad e incentive las prácticas de excelencia.
- Fomentar programas de movilidad nacional e internacional de estudiantes que complementen las aportaciones de los programas oficiales.

e) Como indicadores de la **demanda potencial del título**, cabe destacar que el conjunto de grados en Traducción e Interpretación en España matricula a 11.468 estudiantes («Aproximación a un mapa de los estudios de TEI en España», CCDUTI, 2017), muchos de los cuales optarían por una enseñanza pública de calidad en la capital del estado, con las previsibles prácticas empresariales en las empresas más destacadas del sector. Dentro del contexto de la UAM, hacemos constar los datos

de matrícula de los últimos cursos en relación al grado en TEI, de donde con seguridad procederá buena parte del alumnado del nuevo posgrado. Desde la implantación del grado, se ha registrado una demanda muy superior al número de plazas ofertadas en primero (90). Este número se ha completado curso tras curso («Indicadores del Título. g. Traducción», UAM 9-2017), cubriendo además el número de derrama previsto por la Comunidad de Madrid:

- Curso 2015-2016: 119 alumnos. Estudiantes de otras comunidades: 44 %. Nota acceso: 10,88
- Curso 2014-2015: 112 alumnos. Estudiantes de otras comunidades: 34,78 %. Nota acceso: 11,12
- Curso 2013-2014: 116 alumnos. Estudiantes de otras comunidades: 35,64 %. Nota acceso: 11,08
- Curso 2012-2013: 117 alumnos. Estudiantes de otras comunidades: 40,86 %. Nota acceso: 10,78

El atractivo del grado se observa en la elevada nota media de acceso y en los números de estudiantes que provienen de otras comunidades diferentes de Madrid. En los tres últimos cuatro cursos los datos de matrícula arrojan las siguientes cifras globales:

- Curso 2016-2017: 406 alumnos
- Curso 2015-2016: 390 alumnos
- Curso 2014-2015: 390 alumnos
- Curso 2013-2014: 362 alumnos

La Coordinación del grado y de los tutores orientan a numerosos estudiantes de 4º a realizar posgrados fuera de Madrid, lo que avanza el notable interés que despertaría un título en Madrid. Es razonable ampliar este público objetivo del máster con algunos estudiantes del grado en Lenguas Modernas y Comunicación, que ofrece una orientación hacia la traducción, la lingüística y el ámbito editorial entre sus itinerarios y asignaturas transversales compartidas con TEI. Desde la implantación de este grado, se observa también una alta demanda, que sobrepasa el número de plazas ofertadas en primero (95-100). Este número se ha completado curso tras curso («Indicadores del Título. g. LLMMC», UAM 9-2017), cubriendo además el número de derrama previsto por la Comunidad de Madrid:

- Curso 2015-2016: 154 alumnos. Estudiantes de otras comunidades: 40,35 %. Nota acceso: 9,92
- Curso 2014-2015: 129 alumnos. Estudiantes de otras comunidades: 43,33 %. Nota acceso: 10,02
- Curso 2013-2014: 149 alumnos. Estudiantes de otras comunidades: 34,31 %. Nota acceso: 10,05
- Curso 2012-2013: 139 alumnos. Estudiantes de otras comunidades: 35,85 %. Nota acceso: 9,87

Como en el caso del grado en TEI, la UAM atrae estudiantes de todas partes de España, con un perfil interesado en los estudios en lenguas modernas y traducción, y un elevado nivel lingüístico y académico, lo que asegura excelentes tasas de rendimiento y de éxito en el grado. Los planes de estudio, consolidados desde hace años, permiten prever un perfil de estudiante de posgrado con una muy sólida formación de ingreso y una alta tasa de rendimiento durante los estudios. En los tres últimos cuatro cursos los datos de matrícula arrojan las siguientes cifras globales:

- Curso 2016-2017: 380 alumnos
- Curso 2015-2016: 366 alumnos
- Curso 2014-2015: 357 alumnos
- Curso 2013-2014: 313 alumnos

A estos números, deben añadirse los números del grado en TEI de la UCM, que culmina la implantación de su plan de estudios, incluyendo 4º, en el curso 2017-2018:

- Curso 2015-2016: 69 alumnos. Nota acceso: 6,47
- Curso 2014-2015: 63 alumnos. Nota acceso: 10,01
- Curso 2013-2014: 62 alumnos. Nota acceso: 10,27

Las cifras aportadas permiten la previsión de una elevada demanda del posgrado en Traducción, dando continuidad a una de las áreas de mayor demanda de nuestra Facultad. La contenida oferta de plazas prevista para los dos primeros cursos (40) hace suponer que podrá seleccionarse unas primeras promociones de gran nivel y previsible éxito en su inserción laboral.

g) La **vocación interdisciplinar y tecnológica** del *MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN: AUDIOVISUAL, LOCALIZACIÓN Y GESTIÓN DE PROYECTOS (UAM-UCM)* constituye la seña de identidad del nuevo título. La aportación de docentes provenientes del mundo empresarial y de otras áreas de conocimiento afines enriquecerá el título, permitiendo un programa docente rico y diversificado, profesionalizante y práctico, en consonancia con los títulos de referencia del espacio nacional y europeo que apuestan por la visión integrada de distintas materias y disciplinas. Existe además la previsión de conectar el máster con otros posgrados existentes ofertados por la UAM y la UCM mediante el reconocimiento de hasta 12 ECTS. Estos créditos se encontrarán vinculados en su optatividad con materias y disciplinas relacionadas con la TAV, las tecnologías y la gestión de proyectos. En este sentido, es de especial interés para la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM la posibilidad que ofrece el plan de estudios a los estudiantes del Máster Universitario en Estudios Internacionales Francófonos y del Máster Universitario en Lingüística Aplicada al Inglés de completar su formación con un segundo máster de orientación tecnológica. En el caso de la UCM, los estudiantes de otros másteres, como el Máster en Traducción Literaria o el Máster en Lingüística, también pueden completar su formación con el que ahora se propone.

En cuanto a los procedimientos de consulta externos empleados en la elaboración del plan de estudios, cabe indicar que se han solicitado informes de expertos externos. En este sentido se buscó la opinión de dos universidades (Málaga y de Salamanca), de ámbito nacional pero de fuera de la Comunidad de Madrid, con posgrados de larga tradición en el área de estudios. Por otra parte, debido a la especificidad del diseño del plan de estudios y de la presente solicitud del *MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN: AUDIOVISUAL, LOCALIZACIÓN Y GESTIÓN DE PROYECTOS (UAM-UCM)*, se ha recabado la opinión de dos grandes empresas de Traducción y servicios lingüísticos (Linguaserve Internacionalización de Servicios, S.A. y Lionbridge: Professional Translation Services & Localization Company), así como de la principal asociación profesional (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes). Las indicaciones señaladas por estos especialistas, se ha recogido y se ha hecho un especial énfasis en todos los aspectos que inciden en la mejora académica y de desarrollo profesional:

- a) La oportunidad y necesidad del máster
- b) La cooperación interuniversitaria
- c) La simplificación y coherencia de los itinerarios
- d) La calidad de las prácticas
- e) Su carácter tecnológico e interdisciplinar

e) Carácter del Máster: *Académico, Investigador, Profesional, Profesión Regulada*

Académico - Profesional

f) Datos del coordinador o de la coordinadora/responsable

Coordinadora por la UAM
Apellidos y nombre: Patricia Martínez García
Vicedecana de Estudios de Posgrado
Teléfono 91 491 43 62 E-mail: patricia.martinez@uam.es
Coordinador por la UCM
Apellidos y nombre: Carlos Fortea Gil
Coordinador del Grado en Traducción e Interpretación
E-mail: cfortea@ucm.es

g) Composición de la Comisión de Coordinación:

La Comisión de Coordinación del Posgrado en Traducción estará compuesta por:

- a) El/la Decano/a de la Facultad de Filología de la UCM y el/la Decano/a de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM como responsables del título, que podrán delegar en un miembro del equipo decanal.
- b) Los/las coordinador/as del máster de cada universidad, que serán nombrados por el Decano y presidirán la comisión cuando estos no asistan.
- c) Los/las coordinadores/as de los módulos.
- d) El/la coordinador/a de Calidad.
- e) El/la coordinador/a del Prácticum.
- f) Un representante de estudiantes.
- g) Un miembro del PAS vinculado a la titulación.
- h) Además, podrá darse cabida en la comisión a un representante de cada uno de los departamentos, instituciones o centros de universidades españolas o extranjeras que participen en la organización y el desarrollo de estos estudios.

A las reuniones de estas comisiones podrán asistir como invitados y con objeto de tratar asuntos puntuales de su incumbencia, aquellos profesores involucrados en la titulación que no formen parte de la comisión, al igual que estudiantes o cualesquiera otras personas que la comisión considere conveniente. Se aplicarán los procedimientos de nombramiento y renovación del/de la Coordinador/a y de la Comisión coordinadora de Máster establecidos por cada una de las universidades (Composición de las Comisiones Coordinadoras de Máster y Doctorado, UAM, 2-12-2010).

La Comisión de Coordinación del Posgrado en Traducción velará por la calidad de la gestión de la docencia, la investigación y las prácticas y dentro de los protocolos del Sistema de Garantía Interna de Calidad (SGIC), teniendo como funciones, las siguientes:

1. Proponer los objetivos de calidad de la titulación, o su modificación en su caso.
2. Recoger información y evidencias sobre el desarrollo y aplicación del programa formativo de la titulación (objetivos, desarrollo de la enseñanza y aprendizaje y otros).
3. Gestionar el Sistema de información y difusión de la titulación.
4. Elaborar anualmente una Memoria de sus actuaciones y proponer a la Comisión de Calidad del Centro un plan de mejoras y de revisión de la titulación, que deberá ser estudiado y aprobado por la Comisión de Calidad del Centro y por la Junta del Centro.
5. Realizar propuestas de mejora y de revisión de la titulación.

La toma de decisiones será colegiada y vinculante, de acuerdo con las normativas de la UAM y la UCM de funcionamiento de los órganos colegiados. Así las decisiones se adoptarán por mayoría simple de los asistentes. En caso de empate el/la coordinador/a dispondrá de voto de calidad. Las medidas adoptadas se comunicarán a los implicados en las mismas, así como a la Junta de Facultad para su ratificación, si ésta fuera necesaria.

h) En caso de ser título conjunto entre varias universidades:

Indicar el documento que se adjunta para acreditar que todas ellas están al corriente de la iniciativa:

Carta de acuerdo del Decano de la Facultad de Filología de la UCM, Dr. Eugenio Ramón Luján Martínez, y de la UAM, Dr. Antonio Cascón Dorado.

Relación de universidades que participan en la titulación:

Universidad Autónoma de Madrid
Universidad Complutense de Madrid

Datos de la Universidad Coordinadora del Máster:

Nombre de la Universidad Coordinadora: Universidad Autónoma de Madrid / Universidad Complutense de Madrid

Representante legal (rector, vicerrector): Vicerrector de Estudios de Posgrado. UAM

Representante legal (rector, vicerrector): Vicerrectora de Estudios de Posgrado UCM

Coordinadoras del Máster:

María Lourdes Carriedo López (Vicedecana de Posgrado e Investigación)

Dirección de contacto: Facultad de Filología, c/ Plaza Menéndez Pelayo s/n, Ciudad universitaria 28040 Madrid

Teléfono 91 394 5333

E-mail: carriedo@filol.ucm.es

Patricia Martínez (Vicedecana de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM)

Dirección de contacto: Facultad de Filosofía y Letras, av. Tomás y Valiente 1, 28043 Madrid.

Teléfono: 91 497 43 62 Fax: 91 497 43 62

E-mail: patricia.martinez@uam.es

2. OBJETIVOS E INDICADORES DE CALIDAD DEL TÍTULO

a) Exposición breve de los objetivos del título

Los objetivos de carácter formativo del programa se corresponden a las cualificaciones requeridas para el nivel de Máster recogidas en el Real Decreto 1027/2011, de 15 de julio por el que se establece el marco Superior de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES), que se describen a continuación en términos de resultados del aprendizaje:

a) haber adquirido conocimientos avanzados y haber demostrado, en un contexto de investigación científica y tecnológica o altamente especializado, una comprensión detallada y

fundamentada de los aspectos teóricos y prácticos y de la metodología de trabajo en uno o más campos de estudio;

b) saber aplicar e integrar sus conocimientos, la comprensión de estos, su fundamentación científica y sus capacidades de resolución de problemas en entornos nuevos y definidos de forma imprecisa, incluyendo contextos de carácter multidisciplinar tanto investigadores como profesionales altamente especializados;

c) saber evaluar y seleccionar la teoría científica adecuada y la metodología precisa de sus campos de estudio para formular juicios a partir de información incompleta o limitada incluyendo, cuando sea preciso y pertinente, una reflexión sobre la responsabilidad social o ética ligada a la solución que se proponga en cada caso;

d) ser capaces de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de nuevas e innovadoras metodologías de trabajo adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional concreto, en general multidisciplinar, en el que se desarrolle su actividad;

e) saber transmitir de un modo claro y sin ambigüedades a un público especializado o no, resultados procedentes de la investigación científica y tecnológica o del ámbito de la innovación más avanzada, así como los fundamentos más relevantes sobre los que se sustentan;

f) haber desarrollado la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científicas o tecnológicas dentro su ámbito temático, en contextos interdisciplinares y, en su caso, con una alta componente de transferencia del conocimiento;

g) ser capaces de asumir la responsabilidad de su propio desarrollo profesional y de su especialización en uno o más campos de estudio.

Valorando la actual suficiencia y adecuación de los Recursos Humanos y Materiales disponibles para el Título que aportan en conjunto ambas universidades, se establece en 40 el número de plazas máximas anuales de nuevo ingreso durante los dos primeros años en el Máster, pudiendo revisarse en caso de que la demanda fuera más amplia y las condiciones así lo permitieran. La lengua vehicular será el español, aunque, debido a la especificidad del título puedan emplearse otras lenguas a lo largo del proceso formativo, especialmente el inglés.

La enseñanza será presencial y el estudiante deberá atenerse a la normativa sobre permanencia de estudiantes en la universidad. Los estudiantes matriculados, podrán cursar el título bajo dos modalidades de matrícula distintas:

- a. Tiempo completo: los estudiantes podrán cursar sus estudios bajo la modalidad de tiempo completo, matriculando obligatoriamente 60 ECTS en un curso académico, salvo lo dispuesto para los alumnos con discapacidad.
- b. Tiempo parcial: los estudiantes podrán cursar sus estudios bajo la modalidad de tiempo parcial, matriculando menos de 60 créditos en un curso académico. Los estudiantes matriculados en esta modalidad deberán matricular en todo caso un mínimo de 42 ECTS.
- c. Los estudiantes con discapacidad no estarán sujetos a los límites mínimos de matrícula fijados por la Universidad.

La determinación de los créditos la realizará el estudiante en el momento de la matrícula, y la Universidad le asignará la condición de tiempo completo o parcial en función del número de créditos matriculados. Si se producen modificaciones en la matrícula podrá cambiarse la dedicación

del alumno. Los estudiantes que hayan alcanzado el título de Máster en estudios relacionados, podrán solicitar la convalidación de asignaturas similares hasta un máximo de 12 ECTS.

b) Evidencia de la demanda social y potencial

Evidencia del interés para la sociedad del título presentado, justificando su adecuación a demandas sociales concretas

El programa del *MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN: AUDIOVISUAL, LOCALIZACIÓN Y GESTIÓN DE PROYECTOS (UAM-UCM)* ofrecerá a los alumnos una formación avanzada en estos ámbitos, que complete y amplíe la formación recibida en los grados en Traducción e Interpretación y otros relacionados, como Lenguas Modernas y Comunicación, profundizando sus conocimientos en el empleo de las tecnologías, la gestión y la calidad, con el objetivo de que puedan dotarse de instrumentos adecuados para el desarrollo de actividades profesionales vinculadas a los servicios lingüísticos y a las diversas especializaciones que el máster propone.

Como se ha argumentado, se constata en el sector empresarial una demanda creciente de profesionales cualificados en gestión de proyectos, aseguramiento de la calidad y expertos en tecnologías de la información y la comunicación en ámbitos internacionales para dar respuesta al elevado incremento de servicios lingüísticos que provoca la mundialización. Al tradicional requerimiento de las empresas e instituciones (de servicios lingüísticos, editoriales, de comunicación, multimedia, etc.) de profesionales bien formados y competentes en traducción e interpretación y en campos relacionados como el derecho, la economía las ciencias, etc., se ha añade en nuestra época la formación en competencias avanzadas en informática, de tecnologías de la información y la comunicación, de edición y de revisión de textos, herramientas profesionales, así como una fuerte orientación a la calidad y a la gestión.

El número de egresados en el curso 2016-2017 de los grados de Traducción e Interpretación de la UAM y la UCM asciende al centenar y el de Lenguas Modernas y Comunicación supera ese número. La mayoría de estos egresados, entre los mejor capacitados dentro de la rama de Humanidades, se encuentra a la hora de comenzar a trabajar con la necesidad de formación complementaria práctica y tecnológica relacionada con su perfil lingüístico, teniendo que cursarla en academias o universidades privadas, o viéndose obligados a desplazarse a otras comunidades autónomas.

Se pretende, por tanto, que los egresados alcancen un nivel avanzado de formación y con capacidades para la ejecución de tareas, al mismo tiempo que desarrollen una capacidad de análisis y de orientación a la calidad en el desarrollo de tareas —producción— y sus procesos de negocio y gestión —pre y posproducción, incluida la gestión de proveedores y clientes⁶ en aquellos sectores profesionales en los que tienen utilidad las competencias adquiridas.

La utilidad social del máster no se reduce a la preparación que el máster ofrece en cuanto al análisis crítico e investigador de los métodos, las aplicaciones y los procesos, sino que pretende ante todo capacitar al estudiante con los conocimientos y herramientas especializados en uno de los ámbitos de mayor interés y demanda actuales. El objetivo es ofrecer un grado de inserción profesional en los diferentes perfiles relacionados:

- Traducción audiovisual en sus diferentes modalidades: subtitulación; doblaje; voz superpuesta; supratitulación en espectáculos en directo (ópera, teatro); accesibilidad para personas con diversidad funcional (subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos).
- Tratamiento de contenidos multimedia

⁶ Stephen R. Guth, The Vendor Management Office: Unleashing the Power of Strategic Sourcing SearchCIO la define como “una unidad interna dentro de una empresa que se encarga de la evaluación de proveedores de bienes y servicios, la supervisión del día a día de las interacciones y de gestión de las relaciones a largo plazo”.

- Localización
- Evaluación y diseño de aplicaciones. Verificación técnica (*tester*)
- Gestión de proyectos de traducción, localización y otros servicios de valor añadido.
- Aseguramiento de la calidad: evaluación y revisión de traducciones, post-edición
- Producción estratégica y procesos de calidad: vendor management, contratación, gestión de clientes, etc.
- Traductor autónomo o en plantilla en empresa (*in-house*)
- Servicios y asesoría lingüísticos, documentación multilingüe para la industria audiovisual, editorial e instituciones.
- Gestión y tratamiento de formatos y documentos. *Profesional publishing* (DTP, diseño)
- Enseñanza universitaria e investigación en Traducción y Tecnologías

c) Calidad de la investigación

Los estudios de Traducción e Interpretación cuentan con un profesorado cuya experiencia docente media es de 15 años en la Universidad, y cuya calidad investigadora y docente está refrendada por sus quinquenios y sexenios de investigación, y por un prestigio en el ámbito nacional e internacional que se refleja en la calidad de sus publicaciones. En su gran mayoría los docentes imparten asignaturas vinculadas a su línea de investigación/profesión, que se traduce, además de en publicaciones en medios de reconocido prestigio, en la participación/dirección de Proyectos subvencionados con fondos públicos, así como en la organización de congresos, seminarios internacionales, cuyos contenidos están igualmente vinculados a distintos aspectos de traducción. El núcleo estable de los [profesores de la UAM \(datos 2016\)](#) adscritos a TEI está formado por:

- Catedráticos: 2
- Profesores Titulares: 17
- Profesores Contratados Doctores: 16
- Profesores Ayudantes Doctores: 11
- Profesores Asociados: 24

Según los datos de los 5 últimos años (2012-2016) este conjunto de docentes, que acumulan más de - sexenios de investigación, ha generado una actividad científica que se traduce en los siguientes indicadores relacionados con la propuesta de posgrado:

DIRECCIÓN DE PROYECTOS COMO INVESTIGADORES PRINCIPALES (IP):

- RILARIM (Spanish National project). Ref. TIN2004-07588-C03-02. Financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.
- MAVIR. Mejorando el Acceso y Visibilidad de la Información multilingüe en Red. Financiado por la Comunidad de Madrid dentro del IV PRICIT.
- [ACORDEON](#): Aplicaciones Cooperativas de Recuperación de información. Ref. TEL 1999-1073-C02-02. Financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.
- [C-ORAL-ROM](#). Corpus multilingüe de lengua espontánea en lenguas romance. Ref. IST-2000-26228. Financiado por el V Framework Programme de la UE.

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS COMO MIEMBROS DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN:

- Análisis lingüísticos sobre el español basado en recursos en formato electrónico. Financiado por la UAM y Banco Santander.

- Desarrollo del primer corpus digital de habla espontánea de la lengua indígena bribri. Ref. UCR 2014-2016. Proyecto de Cooperación Interuniversitaria UAM-Santander con América Latina.
- Desarrollo de un analizador morfológico de la lengua bribri – Universidad de Costa Rica.
- Primer corpus pandialectal oral de habla espontánea de la lengua bribri – Universidad de Costa Rica.
- Ideologías lingüísticas y categorización social: voces de migrantes bilingües en Hispanoamérica – UAM/Santander.
- [MultiMedica](#). Multilingual Information Extraction in Health Domain and Application to Scientific and Informative Documents: Linguistic Resources. Ref. TIN2010-20644-C03-03. Financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia. UAM-UC3.
- Red Coast para tecnologías del habla avanzadas – ÖFAI – Gobierno austriaco/Philips.
- K-Space (Red de Excelencia de la UE) – DFKI – Unión Europea.
- LIRICS (Linguistic Infrastructure for Interoperable Resources and Systems) EU Programme e-content – DFKI – Unión Europea.
- Spanish Treebank (Proyecto financiado por la NYU) – UAM – New York University.
- SARTAM. Sistema de Aprendizaje por Retroalimentación de Traducción Automática con Memorias de Traducción. Ref. FIT-350200-2006-65. Financiado por el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio. Programa Nacional de Tecnologías de Servicios de la Sociedad de la Información.
- PLINT. Control de calidad-trazabilidad de la plataforma de localización, interoperabilidad y normalización de la traducción. Ref. TSI-020100-2008-302. Financiado por el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio. Acción Estratégica de Telecomunicaciones y Sociedad de la Información. Plan Avanza. Fomento de la I+D+i.
- DHUMAR. Digital Humanities in the Middle Ages: 1 Poetry. 2 Translation. Ref. FFI2013-44286-P. Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento Fundamental No Orientada.
- Di-GEC. Digitalización de la Gran Enciclopedia Cervantina. Ref. HUM-2006-06393/FILO. Financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría de Estado Universidad e Investigación.
- Aproximación a una didáctica de la revisión de textos universitarios y traducciones. Proyecto de Innovación de la UCM. Cursos 2012 - 2013
- Planificación, diseño y desarrollo de una herramienta informática integrada para la didáctica de la subtítulos. Proyecto de Innovación de la UCM. Cursos 2013 – 2014
- Categorización de problemas/errores de traducción para su aplicación a la didáctica. Proyecto de Innovación de la UCM. Cursos 2017 – 2018 (En vigor).

PERTENENCIA A GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

- Aplicaciones de las tecnologías de la información y la comunicación a la traducción
- [Laboratorio de Lingüística Informática de la UAM](#)
- Wor(l)ds Lab
- Traducción Humanística y Cultural
- Équipe de Recherche Interlangues Erimit

NÚMERO DE ARTÍCULOS/LIBROS:

- Artículos y capítulos de libros:
- Libros:
- Libros en coedición:

DIRECCIÓN DE TESIS:

- Concluidas: 17
- Tesis tuteladas en proceso de elaboración: X

DIRECCIÓN DE TFM:

Total: 26 (Total UAM): 26 (Total UCM): No implantado programa de posgrado

DIRECCIÓN DE TFG:

Total: 95 (Total UAM): 95 (Total UCM): No implantado. El 4º curso del grado empieza en el curso 2017-18.

La carga docente del *MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN: AUDIOVISUAL, LOCALIZACIÓN Y GESTIÓN DE PROYECTOS (UAM-UCM)* no supera en ningún caso el 30% de la carga docente del profesorado a Tiempo Completo, el 70% restante se reserva para la carga docente de los másteres y doctorado y la carga docente en las titulaciones de grado impartidas por la UAM y la UCM. Con ello se garantiza plenamente la capacidad docente en los diferentes niveles de la enseñanza superior: Grado y Máster.

d) Calidad de las prácticas

Se incluye en el plan de estudios una asignatura de Prácticum que permitirá a los estudiantes realizar una parte de su aprendizaje en entornos profesionales relacionados con las materias del título o bien cursar las actividades prácticas que organicen los docentes del título en forma de talleres u otras.

Las prácticas profesionales externas se gestionarán coordinadamente con la Oficina de Prácticas de la Facultad de Filosofía y Letras y se realizarán en instituciones, entidades públicas y privadas y organizaciones que cumplan tres criterios básicos:

- a) Experiencia en alguna de las materias del Máster
- b) Oportunidades de Inserción Laboral
- c) Calidad de las actividades programadas en las que colaborarán los alumnos.

La Facultad de Filosofía y Letras cuenta con un amplio catálogo de convenios de prácticas ya suscritos y otros en trámite. La información sobre las entidades colaboradoras está disponible en las páginas web de la Facultad de Filosofía y Letras:

<http://www.uam.es/ss/Satellite/FilosofiaLetras/es/1234890015315/contenidoFinal/Practicas.htm>

http://www.uamfilosofia.com/Pr%C3%A1cticas/Entidades%20para%20practicas%20por%20Grado/EmpresasPr%C3%A1cticas_G_Traducci%C3%B3n_Interpretaci%C3%B3n.pdf

Podemos añadir, además, que la experiencia previa en el grado en Traducción e Interpretación y del extinto *Máster en Traducción e Interpretación* de la UAM, ofrece un conjunto de vínculos y convenios de prácticas vigentes, que han resultado altamente satisfactorios para ambas partes. Contamos con algunas de las empresas principales en traducción y entidades públicas y privadas, entre las que podemos señalar las siguientes:

- AG Tradinters Albor Translation Office
- Altalingua SL Always School of Languages, S.L.
- ASETRAD
- AutomaticTrans S.L.
- Kyo Traducciones
- Inst. Confucio
- Institut Français
- Instituto Cervantes
- Internship - LinguaForce Intrawords
- Linguaserve
- Montero Traducciones
- Passerel Translations
- RR Donnelley Language Solutions, Spain
- Santillana
- RJ Audiovisuales
- Vallinas Films, SL - Beca Santander

Está previsto que la Comisión de Coordinación y el Coordinador de Prácticas refuercen el número de convenios ya existentes durante el primer año de implantación del título.

e) Internacionalización

Presencia de estudiantes extranjeros y participación de profesores procedentes de universidades extranjeras

En lo que se refiere a la presencia de estudiantes extranjeros, la experiencia del grado indica que la oferta de un máster en Traducción se adapta al perfil del estudiante extranjero, de países iberoamericanos, pero también europeos que deseen alcanzar un perfil tecnológico y la inserción laboral en empresas de servicios lingüísticos, además de que podrían abrir las puertas a la realización de doctorados en nuestro país.

Como se ha mencionado, el posgrado podría integrarse en el programa OTCT (red erasmus Optimale) del CFITR de la Université Rennes 2 o en el réseau EMT.

La participación prevista de profesores procedentes de instituciones nacionales y extranjeras constituye uno de los aspectos más interesantes del título. La participación desarrollará una serie de alianzas y convenios que ofrezcan la posibilidad de prácticas en empresas. Por otra parte, el máster se apoya en las relaciones colaborativas que mantienen los profesores del grado y los grupos de investigación con centros, redes y grupos nacionales e internacionales, siendo esta titulación que mayor número de estudiantes de intercambio registra (informe de renovación de la Verificación del grado, 2017).

Como ejemplo de estas relaciones podemos mencionar los siguientes centros del área de Traducción e Interpretación con los que se mantienen relaciones colaborativas:

- UNIWERSYTET WARSZAWSKI (Polonia)
- UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA (Polonia)
- UNIVERSITATEA POLÍTEHNICA (Rumania)
- DIN TIMÍSOARA (Rumania)
- ATILIM UNIVERSITY (Turquía)
- FACULTES UNIVERSITAIRES SAINT-LOUIS (Bélgica)
- HAUTE ECOLE CF BRUXELLES (Bélgica)
- HAUTE ECOLE FRANCISCO FERRER (Bélgica)
- UNIVERSITÉ DE MONS (Bélgica)
- UNIVERSITE CATHOLIQUE DE L'OUEST (Francia)
- UNIVERSITE DE BOURGOGNE-DIJON 2 (Francia)
- UNIVERSITE CHARLES DE GAULLE - LILLE III (Francia)
- AIX MARSEILLE UNIVERSITÉ (Francia)
- UNIVERSITE DE NICE - SOPHIA ANTIPOLIS (Francia)
- UNIVERSITE DE VINCENNES - SAINT DENIS (PARIS VIII) (Francia)
- UNIVERSITÉ RENNES 2. Équipe de Recherche Interlangues Erimit (Francia)
- UNIVERSITE DE TOULOUSE LE MIRAIL (TOULOUSE II) (Francia)
- UNIVERSITÄT WIEN (Austria)
- UNIVERSITÄT HILDESHEIM (Alemania)
- UNIVERSITÄT LEIPZIG (Alemania)
- WESTFÄLISCHE WILHELMS-UNIVERSITÄT MÜNSTER (Alemania)
- UNIVERSITÄT DES SAARLANDES 2 (Alemania)

3. ESTRUCTURA DEL PLAN DE ESTUDIOS

Tipo de materia	Créditos que debe cursar el estudiante	Créditos ofertados
Obligatorias.....	18	18
Optativas.....	24	36
Prácticas externas*	12	12
Trabajo Fin de Máster.....	6	6
Total.....	60	72

* El Prácticum es obligatorio para todos los itinerarios

Además de las asignaturas obligatorias, las prácticas y el TFM, el estudiante debe cursar el Itinerario 1 y optar entre el 2 y el 3. El máster podrá además ampliar su optatividad ofertando asignaturas de otros másteres afines. En este caso, el alumno podrá solicitar matricular un máximo de 12 créditos en uno de los itinerarios.

Indicar si existen itinerarios y el nº de créditos obligatorios por itinerario

Módulo 1 (Obligatorio)

- Bases y métodos de la Gestión de Proyectos y recursos lingüísticos (OB 6 ECTS)
- Bases y métodos de la Localización y la Automatización de la traducción (OB 6 ECTS)
- Bases y métodos de la Traducción Audiovisual (OB 6 ECTS)

Itinerario 1

Denominación: **Gestión de Proyectos, Calidad y nuevas profesiones (PM-QA)**

Nº de créditos: 18 ECTS (6 obligatorios + 12 optativos)

- Gestión de clientes y evaluación de proyectos (OP 3 ECTS)
- Gestión de equipos de producción, control de calidad y *vendor management* (OP 3 ECTS)
- Aseguramiento de la calidad: evaluación, revisión, post-edición (OP 3 ECTS)
- Servicios de valor añadido: DTP, consultoría, innovación (OP 3 ECTS)

El itinerario tiene como objetivo el conocimiento avanzado y la puesta en práctica de los Requisitos para los servicios de traducción según la norma UNE-EN ISO 17100:2015: calidad en traducción, flujos de trabajo, diferencias entre PSL y PST, perfiles del gestor de proyectos y del revisor, Procesos y actividades de pre y posproducción, etc. Permitirá adquirir competencias tecnológicas (empleo de SDL, herramientas de gestión de proyectos como Translation Office 3000, ProjeTex o Gespoint, etc.). Orienta al estudiante hacia el concepto de calidad total, la gestión y satisfacción de equipos y del cliente. La noción aseguramiento de la calidad (Quality assurance) se encuentra orientada a la sistematización para predeterminar el producto o servicio lingüístico, pero también a la calidad del proceso en todas sus fases y en la relación con el cliente. Para ello, el módulo incorpora conceptos específicos de evaluación y facturación, un conocimiento

introdutorio a los Recursos Humanos y se encuentra abierto a la innovación en soluciones lingüísticas y tecnológicas.

Itinerario 2

Denominación: **Localización y Tecnologías de la traducción (TIC)**

Nº de créditos: 18 ECTS (6 obligatorios + 12 optativos)

- Translation environment tools (OP 3 ECTS)
- Localización de videojuegos (OP 3 ECTS)
- Localización de páginas web, software y apps (OP 3 ECTS)
- Traducción Automática (OP 3 ECTS)

El itinerario de Localización y Tecnologías de la traducción, tiene como objetivo el conocimiento avanzado de los entornos informáticos para la traducción a través del conocimiento y empleo de diferentes métodos y aplicaciones tecnológicas. El módulo incorpora conceptos específicos propios de localización y globalización e internacionalización. El estudiante adquirirá competencias tecnológicas avanzadas (empleo de SDL, Passolo, Catalyst, etc.) y de trabajo a distancia.

Itinerario 3

Denominación: **Traducción Audiovisual (TAV)**

Nº de créditos: 18 ECTS (6 obligatorios + 12 optativos)

- Subtitulación (OP 3 ECTS)
- Doblaje y voz superpuesta (OP 3 ECTS)
- Traducción Audiovisual y accesibilidad: subtitulación para sordos (OP 3 ECTS)
- Traducción Audiovisual y accesibilidad: audiodescripción para ciegos (OP 3 ECTS)

El itinerario tiene como objetivo el conocimiento avanzado de los diferentes tipos, sistemas y aplicaciones de esta modalidad de traducción. Asimismo, se pretende ofrecer al estudiante una formación profunda no solo en las técnicas de las distintas variedades que conforman esta modalidad de traducción, sino también en el conocimiento y manejo de las principales herramientas informáticas empleadas en la profesión. En las diferentes materias del módulo, se tratarán con profundidad las siguientes técnicas: subtitulación interlingüística convencional, doblaje cinematográfico, voz superpuesta, subtitulación intralingüística para personas con

discapacidad auditiva y audiodescripción para personas con discapacidad visual. El módulo permite adquirir competencias tecnológicas (empleo de programas de subtítulos tanto profesionales como semiprofesionales, gestores de cambios de plano, etc.).

Todos los itinerarios

- Asignaturas de otros másteres afines (OP 12 ECTS)
- Seminarios de investigación en Traducción (OP 3 ECTS)

Cronograma			
Módulo	Carácter	Créditos ofertados	Semestre
Módulo 1	Obligatorio	18	1º
Módulos 2, 3 y 4: itinerarios de especialidad	Optativo	36	1º y 2º
Módulo Prácticum	Obligatorio	12	1º y 2º
TFM	Obligatorio	6	2º

Propuesta de máster interuniversitario

Indicar la participación de ambas universidades en número de créditos

La UAM y la UCM participarán al 50% en el número total de créditos ofertados.

DESTINATARIO	COMISIÓN DE ESTUDIOS DE POSGRADO
---------------------	---